

De gode tolke forsvinder fra Rigspolitiet på mandag

TOLKE

CHRISTIAN AZIZ, SPROGOFICER OG TOLK

DU HAR NOK aldrig personligt haft brug for den helt særlige ydelse, som jeg af og til leverer.

Måske har du haft professionelt brug for den, når du har siddet over for mig, mens jeg leverer den til fordel for en anklaget udlænding og ikke mindst den danske retsstat. Jeg er nemlig tolk, optaget på Rigspolitiets sagnomsbundne tolkeliste, der som en dårlig aprilsnar bliver annulleret 1. april 2019.

Rigspolitiet er nemlig det seneste skud på stammen af institutioner, der har måttet se sig tvunget til at ændre en arbejdsgang og gøre den mere effektiv. Rigspolitiet har sendt samtlige tolkninger i udbud, og naturligvis har det billigste tilbud vundet. Ind på scenen træder det lille tolkefirma EasyTranslate, der har vundet udbuddet. Der har været stor utilfredshed med firmaet fra de kommuner, der har været tvunget til at anvende dets tolke.

I skrivende stund er planen, at EasyTranslate som et ekstra led kiler sig ind mellem tolkebruger og tolk. Hvor en betjent tidligere kunne ringe direkte til en tolk via tolkelisten, skal det nu gå gennem EasyTranslate. Dette fordyrende mellemled kan kun gøre det billigere for rekvirerenten ved at skruer ned for tolkens timeløn, så det er oplægget. Og her er der nok nogle, der har gjort regning uden værst.

FOR EASYTRANSLATE kan kun opfylde kontrakten, hvis de kan stille med kvalifi-

cerede tolke efter 1. april, og i den forbindelse har jeg været vidne til noget ganske smukt, nemlig hvordan tolkene fra Rigspolitiets tolkeliste har organiseret sig og i solidaritet nægtet at lade sig komme i stald hos EasyTranslate eller endda takke ja til tolkeopgaver efter 1. april. En masse forskellige mennesker med en masse forskellige baggrunde har fundet sammen. Vi har det til fælles, at vi alle har en forkærlighed for sprog og for det at tolke som et håndværk. Og så en stærk aversion mod at sidde tilbage som sortepejer, når new public management-bølgen skyller sit vraggods ind over Danmark endnu en gang.

I skrivende stund er planen, at EasyTranslate som et ekstra led kiler sig ind mellem tolkebruger og tolk

behov for at anvende tolke, vil tage bladet fra munden og rette kritik ad deres respektive kommandoveje, når de formentlig ikke kan få tolke nok til at løse deres opgaver.

DET ER EN fortærsket floskel, at et samfund skal bedømmes på, hvordan det behandler sine svageste. Og der findes givetvis et betragteligt antal mennesker, der mener, at det at tilbyde en tolk i sig selv er en overvurderet luksus. Folk må da lære at tale dansk! Og ja, det må de. Men i mødet med det for legmand ikke

ukomplicerede og ofte svært tilgængelige juridiske sprogbrug 'tolkes' advokaterne på en måde også, når de omformulerer Karnov til letforståeligt dansk. Fr det også en overflødig luksus?

PERSONLIGT HAR jeg ikke så meget på spil, da jeg kun tolker en gang eller to om måneden, og min primære motivation for at gøre det er ikke at tjene penge, men derimod at holde mit sprog skarpt. På den måde er jeg ikke et unikum. Mange af tolkene på Rigspolitiets tolkeliste har fuldtidsstillinger ved siden af og tolker af forskellige årsager. Naturligvis er der også tolke, der lever af det på fuldtid, og for dem gør det ondt ikke at fylde kalenderen op og stige nej til opgaver. Men når deres indkomstgrundlag bliver næsten halveret, er det i virkeligheden ikke så svært.

Og det undrer mig, at en virksomhed som EasyTranslate ikke har taget det med i deres betragtninger. Om det er et udtryk for arrogance, ligeegyldighed eller blot sjusk, ved jeg ikke. Men det er i den grad mangel på rettidighed omhu at sælge skindet, førend bjørnen er skudt. Og det er lige præcis, hvad EasyTranslate har gjort. De har på ingen måde kvalificerede tolke nok til at påtage sig den opgave, de har budt på.

Man siger, at når en tolk er rigtig god, lægger man ikke mærke til ham eller hende. Tolk forsvinder fra de kommunikerende parterers bevidsthed, og de opnår en fornemmelse af, at de taler direkte med hinanden om end på to forskellige sprog. De kan aflæse hinandens kropssprog, intonation, mimik og tale i 3. person direkte med hinanden. Det bliver nok et særsyn efter 1. april, hvor de gode tolke blot forsvinder i bogstavelig forstand.

Jeg forsøgte at være sjov, og det gik helt galt

rede leg mig forkert. Jeg forsøgte at være 100 procent tolerant. Antifemisk, pop-